

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE
(BAC + 3)**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

CRÉOLE

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 1

L'épreuve consiste en une composition en langue régionale à partir d'un sujet s'appuyant sur un dossier constitué de documents de nature variée. L'épreuve porte sur une question inscrite au programme. Elle vise à la vérification des connaissances disciplinaires du candidat. Elle permet d'évaluer la maîtrise de la langue et la connaissance des cultures de l'aire linguistique concernée.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
LBE

Section/option
0449E

Epreuve
101

Matière
4061

Première épreuve d'admissibilité

Fictions et réalités

COMPOSITION

Vous analyserez, dans une composition en créole guadeloupéen ou guyanais ou martiniquais ou réunionnais, les questions que pose le dossier et les débats qu'il suggère autour de la thématique "Fiction et réalité". Vous vous fondez sur l'ensemble des documents proposés et sur le programme du concours.

Vous pourrez également, dans le cadre de votre démonstration, exploiter d'autres éléments que vous jugerez pertinents (observations culturelles, références artistiques scientifiques ou littéraires) en y faisant référence de manière précise. Vous indiquerez sur la copie le créole choisi.

Le dossier comporte 8 documents :

DOCUMENTS DE LITTERATURE

1. Valy-Plaisant Roger, *Tijan Marenpéchè, Kont a yè pou jòdi*, Nèg Mawon, 2022
2. Mauvois Georges et Grangenois Marie-Denise, *Ti zétwèl*, 2002
3. Collectif maternelle créole, *Nwèl Korosoni*, Association Guyanaise pédagogique des écoles maternelles, 1989
4. D'après Laurent Picard, *Péyi zistoir*, 2009

DOCUMENTS DE CIVILISATION

5. Carré Tropical, capture d'écran et description, site internet carré tropical, 2025
6. Mauffret Blodwen, *genres et carnivals : affirmation et transgression*, Juillet 2022
7. Betty, *Zoom sur Zion*, <https://eyamedia.fr/zion-le-film-avis/> , Mars 2025
8. Daniel Honoré, *Historique de la pratique du conte à La Réunion, Le conte créole réunionnais*, <https://www.ethnographiques.org/2013/Honore>, Juil 2013

Document 1 : Texte en créole guadeloupéen

Tijan Marenpéchè

Yé krik ! Yé krak !

Kijan fè misyé rété 21 jou, san bwè, san manjé, adan on tikaz an tòl sizé asi kat wòch anba solèy cho-lasa ? Ponmoun pé pa di. Men 21 jou plita, lè i wouvè pòt a'y sété nwèsè. I tann an do a'y on souf ka di: « An fen. Menné mwen òbò lanmè-la. »

On tibèt lèd kon pa ni té ka gadé' y. I pa té gyè pli gwo ki on rat épi dé zyé pli gwo ki tèt a'y ki té ka kléré adan nwèsè-la. (...) I di mons-la, i ké manjé apwé i travay. É i fouré'y adan on sak pou ponmoun pa té vwé'y é yo pati an lanmè.

Kannòt-la pa té kò fin dégaré, yo té ja an plen lanmè. (...) Chakfwa mons-la té plonjé, pwason té ka soté adan kannòt-la. Lè kannòt-la té byen plen, Tijan di bèt-la manjé kont a pwason a'y é rantré an sak-la. Konfèdmanti, bèt-la pa kyansé é i rantré fap adan sak-la. (...)

Sé konsa, jou apwé jou, Tijan vini on vayan péchè toutmoun ka rèspèté. Lè i té ka rivé épi kannòt a'y bawo, anchay machann té ka atann li épi pannyé, paré pou goumé pou té sèvi prèmyé. Men té tini tèlman pwason ki yo tout té ka pati pannyé a yo ka débodé. Inital di zòt moun konmansé ka jalouzé monkonpè. Péchè ki té ka rantré nèy, té annafè épi'y davwa i pa té vlé di yo ola i té touvé nich-a-pwason-la. Lé vwazinaj té ka vwè pòch a'y ka gwosi anmizi-anmizi, (...) san yo konprann, san yo té pé baré van a' y. Lè yo vwé'y achté on bato pli gran é chanjé tibwèt-a-mori-la ki té ka sèvi'y kaz pou on kaz kon i fo, yo konmansé langanné pannèspwé. Yo té ka di i té vann nanm a'y ba dyab. Yo té ka prétann, lè i ké mò, kò a'y ké fè sann. Oben i ké disparèt kon lafimé an syèl. Pawòl monté. Pawòl désann. (...) Lavi té ka détòtiyé jou apwé jou. Men mons-la osi té ka gwosi jou apwé jou. Sa té ka vini rèd mété' y adan on sak é fè'y rété trankil.

Yé krik ! Yé krak !

Tousa ki ka suiv istwa an mwen ka byen konprann grankaz-la sété pou mèt mons-la alèz a'y. Kontinyé kaché'y pou ponmoun pa té vwé'y é mélé zafè a Tijan. (...) Pli tan té ka pasé, pli mons-la té ka pran plas adan kaz-la é asi bato-la. Rivé onlè, sa pa té posib mété'y asi bato-la ankò. Tijan rété konmantan san ay an lanmè. Machann pwason té ozabwa. Lé vwazinaj té ochan kon taktak. Men li, i té ka kalkilé kijan kontinyé sèvi épi mons-la titak ankò, san sa mélé zafè a'y é apwé fè'y disparèt (...)

Yé mistikrik ! Yé mistikrak !

Tijan té konnèt bodlanmè-la pa kyè. I té ja vwè anba falèz-la on tou-a-wòch ki té pé sèvi pou kaché on moun. I désidé fò i kaché mons-la, la. On jou swa a plennlin, yo pati an lanmè é lè jou konmansé pwenté, yo déviré. Men jou-lasa, avan Tijan té pran chimen a kaz a'y, i fè mons-la rantré adan tou-a-wòch-la é di'y atann la san gouyé, san fè ponmoun vwé'y. (...) Tijan bigidi lè mons-la désidé i pa ka rété la. Sé té prèmyé fwa i té ka nòz pa kouté'y. Tijan wouklé onjan falèz-la tranblé. Sa dwèt fè tout souritchòd chanjé kabann, tout krapo soté an dlo, tout chyen japé pa ké. Men mons-la rantré adan tou-la san fè lèg. (...)

Yé mistikrik ! Yé mistikrak !

Tijan konprann i té réglé pwoblenm-la (...). Lè lannuit rivé, i rédi kannòt a'y pou ay an lanmè. Lè i rivé anba falèz-la i mété'y ka chanté pou hélé mons-la. I chanté pli fò ankò é mons-la pa jan parèt. Tijan sòti an kannòt-la é ay chaché bèt-la. Lè i rivé òbò tou-a-wòch-la i chanté pou hélé mons-la. Pon jès. Pon son. I wouklé onjan falèz-la tranblé. Pa ni mons. I disparèt. Tijan ki pa té kapon rantré adan tou-a-wòch-la pou vwè pli pwé. I disparèt an tou-a-wòch-la. Bato a Tijan ki té maré é té ka atann anba falèz-la, mété y ka tijé adan gran dlo, san ponmoun té pé di kimoun ki té ka gidonné'y. I pati an gran lanmè é ponmoun pa jan wouvchè'y.

Anmenmjan disparèt pran Tijan, anmenmjan nou pa trapé tras a mons-la. É moun langanné, lanné apwé lanné, é pawòl tonbé adan tou a zorèy an mwen ki fè an pa té pé pa rakonté zòt istwa-lasa. Sé dépi tan-lasa osi malfini ka véyé tout falèz é ka lonviyé lorizon ka chaché Tijan é kannòt a y.

Yé krik ! Yé krak !

Antouléka, si ou lévé on mons, menmsi i ba'w tousa ou té mandé'y, menmsi i maché dwèt toutan ou té tini zyé asi'y, si ou pa néta véyé'y é gidonné'y, malè ké rivé'w. Tanbou di brèz !

Valy-Plaisant Roger, *Kont a yè pou jòdi*, Neg Mawon 2022

Document 2 : Texte en créole guyanais

Nwèl korosoni

Mésyékrak ??? Mésyékrak !!!

Tou lébonmanten anvan li tchenbétchò, Déziré té ka kouri poté manjé pou so ti kochon. I té kontan li bokou, bokou. Dipi i té gen roun ti tan, i té ka kouri karésé li, i té ka asiz atè òbò ti kochon-an, i té ka graté anba so vant ; ti kochon-an té kontan, i té kontan sa toubòlman, i té ka panché, panché, panché asou koté jouk i té ka lésé sokò tonbé blip, atè...Lò so manman té ka voyé li fè roun konmisyon, sase bwa, dilo, ti kochon té ka swiv li kou roun ti chyen. Lò i té ka soti lékòl, Déziré té ka renk dépozé so sak, djap roun vyé bésin épi i té ka sèvi ti kochon-an manjé [...] Ti kochon-an grandi, jouktan i vin byen gro ké byen gra.

Krik ??? Krak !!!

Nwèl té ka proché [...]. Lò Déziré pa la, so fanmi té toujou ka rounou-rounou : sa lannen-an nou ké fè Nwèl ké kochon Déziré a ! A ké roun gran pentennng ! Dé jou anvan Nwèl rivé, Déziré alé fè konmisyon, kou li ka rivé konsa annan lapòrt koridò-a, i ka wè so papa ka soti abò pak kochon-an.-

Timoun-an santi roun bagaj ka préparé, so tchè désann a so pyé, i kouri abò pak-a, li té ka graté tèt so ti tchotcho ké lapenn. Naten so pi gran frè proché di li. I té ka kasé zoranj abò pak-a, lò i tandé yé papa di i ké tjwé kochon-an landimen : "Karésé li, karésé li, a sa menm pou to fè mo ti sò, a chagren ki ka antann to talò".

Mésyékrak ankò ??? Mésyékrak !!!

Sa nouvèl-a té tro rèd pou so tchè ; Déziré pa fè ni roun, ni dé, i maron ké so kochon a danbwa.

Yé maché, yé maché, yé maché annan gran radyé, annan pripri, a gran danbwa é Naten menm divinen sa so ti sò té lé fè, i desidé ba li roun koudmen. I swiv li lwen an lwen. Pannan sa tan-an Déziré ka sase ki koté i ké vé mété so tchotcho. Pyès koté pa té bon pou so gou. Anfen i rivé anba roun grigri, a té roun bi papa pyébwa. Oun patché lyann byen solid té ka désann jouk atè, yé té ka fè kou roun rido ; ti pyébwa menm té ka monté tou alantou tankou roun kaz féy. Déziré gadé bòrisi, i gadé bòla ; koté-a té bon : "A isi-a mo ké mété to", i di.

I té asi ka kalkilé sa i ganyen pou fè, lò oun branch pété krak...Déziré soté, li pran kouri, li bité anlè so frè : "A kisa to té ka fè ké to kochon-an ? Naten doumandé li. - Mo vini séré li pou yé pa manjé li. Idé mo fè roun pak pou li, souplé Naten, mo frè ! - To gen rézon mo sò, a pa pou nou bliyé tig-ya ki ka trennen annan danbwa-a ; to savé yé kontan vyann kochon bokou. To kachèt-a pòkò bon-bon non ! annou fè roun trap pou si anka tig proché tro pròch.

Yé koumansé travay, yé koupé oun jenn wapa, yé fité bwa byen pweni pou piké tig-a. Lò soukou rivé, trap-a té paré, pak-a té monté. Déziré palé pou so kochon, i di li : "fika trankil mo ti tchotcho, mo ké viré sase to dimen bonmanten". Anvan yé routourmen lakaz, Naten chonjé pran déztrwa pwèl asou kochon-an.

Patakrak ??? Sanzo !!!

Divan jou, manman ké papa lévé, yé paré yé kouto, ké yé bésin, yé mété dilo a difé épi yé alé pran kochon Déziré pou maré li. Yé rété èstébékwe, pak-a vid, malad pran yé. Papa-a rélé :

- Adòlfin, Déziré, Jitiyis, Mèrsès, Elzida, Klérans, Naten, Natanyèl, Rozélya, Winifrèd, Marsyal, Filidòr !

Timoun yan rivé ké kouri, yè wèy tou boufi ké dronmi. Yo réponn ansanm :

- Éti papa !
- A koté kochon an pasé ?

Timoun yan louvri yé bouch ké yé wéy tankou poson ki soti a dilo :

- Ti kochon an ... Nou pa savé !

Papa-a pran roun moso bwa, i lévé li, i kraché atè tchoup !.I di :

"mo lé zòt trapé kochon-an anvan mo kraché sèk atè-a !" Timoun-yan koumansé gadé tout koté : anba kaz, dèyè poulayé, bò di konmen, yé pa trouvé anyen. Yé kontinwen sasé toujou, yé tou pè, latranblad a yékò. Yé ka chonjé moso bwa papa-a mété pou yé a.

Édikrik ??? Édikrak !!!

Pannan sa tan-an Naten alé ròt bò, i somen pwèl kochon-an annan roun ti chimen dèyè kaz-a. Roun ti moman apré Jitiyis rélé : "Men, a la kochon-an pasé ! Gadé pwèl atè-a !" Yé kouri aplé papa-a. Déziré menm profité pou routournen alé trouvé so kochon.

Mé, ofon danbwa, lò lachas tig rivé. Tig ka maché toupatou, pyès vyann pa ka proché. So vant vid. Nonk rété, li ka santi toupatou pou trapé roun bon doujnen. Van-an poté lòdò roun kochon !... Tig volé, i pran kouri. I fandé danbwa, i rivé òbò pak-a, i ka proché kouyan-kouyan, ka sasé fason pou rantré manjé kochon-an.

Lò Déziré wè li, i koumans é tranblé men i pa largé so kochon pyès. Tig ka vansé... Fanmi-an swiv chimen pwèl kochon-an, yé sasé tout koté, yé rivé ofon danbwa. Roun sèl kou, yé tandé roun gran wélélé : roun timoun ka kriyé, Tig ka grondé, kochon ka rélé. Yé maché pi vit.

Tig li menm, paré pou soté. Magré lapèrèz ki a so tchè, Déziré ka swiv tout ganm tig-a : A priyé rounso i ka priyé pou tig-a vé tonbé annan trap-a.

Blip !...trap-a débandé. Tig mouri, piké wapa-ya filé a sokò.

ABOUBOU ??? YA !!!

Déziré kontan, i ka soté, i ka dansé ké so ti kochon. Tout fanmi-an menm rivé. Yé rété èstébékwe ka gadé Déziré. Papa-a di li : "Enben Déziré ! Jouk la to té séré to ti kochon ! Nou pa té ké jen trouvé li !"

Déziré réponn : "Mouché Tig konprann i té ké manjé mo ti tchotcho, enben nou byen tchenbé li. Gadé li koté li fika aprézan, a pa pyès vyann li pouvé manjé ankò". Pannan sa tan-an, papa-a ké Naten ka sasé wè kouman yé ké fè pou poté sa bi papa tig-a lakaz. Yé koupé roun branch byen solid ké déztrwa lyann. Yé maré kat pat Tig asou branch-a pou yé pouvé poté li. Lò yé rivé, tout vwazen vini gadé... Tig-a, a té roun bi papa tig. Moun ki ka manti ké di, li té gro kou roun loto, mé momenm ki pa ka manti, mo ka di tig-a té gro kou lékòl-a.

Krik ??? Krak !!!

Yé gadé lapo tig-a pou pavwézé yé kaz. Yé vandé vyann-an pou sa ki kontan vyann tig épi bijoutyé-a achté dan-yan...Ké soumaké yé trapé, yé achté trwa bi papa kochon, yé tchwé roun jou-a menm pou Nwèl. Yé lésé roun mal ké roun fimèl pou apré.

...Dipi sa jou-a, chak Nwèl, moun Korosoni ka rakonté kouman Désiré, oun tifi ki té gen bon tchè sovè so ti kochon ké bay so fanmi larichès. Ti kochon-an menm té ka vyéyi, li fè kochon asou kochon, yé péplé savann Korosoni, Trouposon jouk lans Sennmari, Mannouri, Karwabo ké Kourou.

Sa zandoli ka poté ???

Fokòl !!!

Collectif maternelle créole, *Nwèl Korosoni*, Association Guyanaise pédagogique des écoles maternelles, 1989

Document 3 : Texte en créole martiniquais

Krik krak

Té ni an tan, zafè T'on Bouki épi Malis pa té bon piès. Touvé manjé tou lé jou, sa té an gwo zafè. Mé Malis té ni an sitjet. Adan an jaden ki té ni miray toutalantou'y, ou té pé touvé tou sa bouch pé manjé. Jaden-tala sé té jaden liwa. É sé la Ti-Malis té kay fè povision'y, chak twazèd'maten.

An jou, gwo midi, T'on Bouki kouri kay Malis, pou rakonté'y manniè i té anchien. Tout lafanmi Malis té sanblé latjuizin. Pli gwo chodiè kay-la té asou difé. Kon si té ni nos, tout moun ka atann manjé tjwit pou séparé. T'on Bouki touvé kò'y soupri kon i pa té janmen.

- A ! Frè Malis, lézafè ni lè pa two mal asou isi. Bò kay mwen, sé lanmò sèlman ki rété pou nou. Dèpi tjek jou, chodyè-nou pa vwè difé. Tanpri souplé, rakonté mwen ki débouya ou fè.
- T'on, man pa ké sa rakonté'w sa. Mé vini jwenn mwen douvan jou, lè kòk key koumansé chanté, man key fè kéchoz ba'w. Selman, vini épi an ti panyen.

Dépi minui, T'on Bouki asou pié. I pran kat panyen ek twa sak. I monté asou an gwo pié siret kochon, douvan lapot kay-li. I frapé lestonmak-li twa fwa :

- Koukouyoukou ! Koukouyoukou ! Koukouyoukou ! Bouki fè kon kok pou fè Malis konprann i za lè. An ti moman apré : tok tok tok. T'on Bouki ka konyen lapot Malis :
- Frè, frè, frè, i za jou. Kok chanté. I lè pou nou alé.

Frè Malis lévé, ti panyen'y anba bra'y. I mandé T'on suiv li. Rivé douvan bayè jaden liwa, Malis rédi kò'y, i gadé adwat, gadé agoch : pèsonn. I mété zorey-li lékout ; pies bri.

- T'on, gadé bien sa man ka fè.
- Wi frè. Pa toumanté kò'w.

Malis dépozé panyen'y. I mété dé jounou'y atè. I gadésiel-la fiks. I di : « Miwo ! ». Bayè-a ouvè. Yo antré : « Miba ! ». Bayè-a rifèmen.

Malis fini fè ti povizyon'y vitman-présé. Panyen'y pa té gwo.

- T'on, nou fini. I lè pou nou alé.
- Non, frè. Atann an ti moman. Man rété twa sak pou mwen plen.
- T'on, man présé, man pé pa rété. Lè, ou key bizwen sòti, ou key fè menm manniè ou wè mwen fè.
- Frè, pa toumanté kò'w.

Kon Bouki fini plen tout panyen ek sak i té pòté, i rivé douvan bayè-la. I mété kò'y ajounou ek i di :

- Mi wo, mi ba !

Bayè-a ouvè...viré fèmen lamenm. T'on Bouki lévé faché.

- Mi wo, mi ba ! Tonnè di Dié !

Menm bagay. Bayè ouvè, ek i fèmen lamem. Bouki ped anlo tan an mikmak-tala. Jou fini pa baré-y.

Jère liwa sòti asou Bouki. Yo maré-y. Yo ba'y bon jé baton.

Kon lanbision monté asou an moun, moun-tala ka lé ni twop bagay an sel kou. Pli souvan ki rarman, malè ka rivé'y. Piti lavi ki long pli bon pasé gran lavi kout.

Mauvois Georges et Grangenois Marie-Denise, *Ti zétwèl*, 2002

Document 4 : Texte en créole réunionnais

Conte créole Variante Zavavirano Zistwar sasèr tang

Sa zistwar in boug pov, pov minm. Li viv tousèl èk son syin dan in vié ti boukan dan la foré.

Toulézour lo boug i sar sas tang, li trap dé, saminn son travay.

In zour, olié trap dé tang, li souk troi :

- *Zordi, in bon zour ondiré !*

Sasèr tang i artourn son kaz. Aswar li sar manz vant plin.

Kan li ariv, olèrk son vié boukan, kosa li oi ? In bèl kaz létaz an dir. Dédan na in zoli ti madam i kri ali. Kapkap i mont si li :

- *Pa bézwin ou la pèr, i di le fanm. I fé lontan mi vé marié sanm ou.*
- *Madam, mwin lé pov konm zob, mwin na pwin ryin pou rof aou.*
- *Kas pa la tèt,*
- *Mé kisa ou lé ? Koman ou la fé pou sanz mon ti boucan an...*
- *Rod pa, sa in détay sa. Si ou marié sanm mwin, ou nora tout. Mé in sèl kondisyion : fo pa ou di domoun sat mwin la fé pou ou.*

Lo bononm i sot anlèr èk kontantman, li promèt pa di ryin.

Lé dé i marié vitman. Toulézour, madam i kontant son mari. Madam i piouk son kou, mésié kontan. Madam i karès son do, mésié kontan. Madam i lav son pié, mésié kontan. Madam i fé kari langous, mésié kontan. Madam i fé ti gato la krèm, mésié kontan. Sasèr la lé anlèr. Promié fwa dan son vi, na in moun i fé in kont èk li konmsa. Mésié la refé, bag an lor, sinn an lor, dan an lor, kostim an lin....térésan. É lo vant mézami ! Lo vant : boup !

Astèr boug la i sort pi dan la kaz, ali èk son madam, sousout èk la mori. Kèktan apré, zot i fé inn ti garson.

In zour, kamarad i vyin rod ali, i wa kaz an dir, boug an lor, é madam zoli konm zétoil véli.

Banna, tousuit i kour rakont lo rwa .

Konm lo rwa lé fourné, li fé port in linvitasyon la kaz boug la.

Nout sasèr lé fièr, pa ninport kisa i gingn in linvitasyon lo rwa ! Mé son madam lé pa bon sanm li :

- *Mi koné aou, ou va ariv laba, ou va bwar sou, aprésa ou va koz tro, ou va trayi nout sékré*
- *Trakas pa mon gaté, ma fèrm mon také.*

Mé le fanm i san pa lo zafèr. Dèk lo boug i sava, li tranform son garson an mous-a-mièl :

- *Alé mounwar, alé vèy si out papa.*

Lo ti mous i vol, i rant dan la pos son papa.

Ariv la kaz lo rwa, sasér lé trété konm in vaza. Manzé a gogo, lalkol i koul a flo. Kèk ronm pli tar, lo boug lé sou, sou, sou minm. Lo rwa i késtione ali :

- *In, ou la trouv in zoli madam. Ousa sa i sort ?*
- *A pou èt zoli, li lé zoli.*

Ti mous i sort dan son pos, i vyin koté son zorèy i shant :

zoungala, zoungala, zoungala

momon la di papa di pa

Sasèr pa lèr èk sa. In ronm pli tar, lo rwa i ardomann :

- *Koman in sasèr tang konm ou la fé pou ni ris ?*
- *A mon kamarad, si ou té koné.....*

Le ti mous-a-mièl i tourn minm koté son zorèy :

zoungala, zoungala, zoungala

momon la di papa di pa

- *Zoungala kwé ! Salté d'mous ! Kit amwin koz èk mon kamarad, foutor !*

Le boug i poursuiv lo mous é la li di lo rwa :

- *Ou di mon fanm lé zoli, la pa son zoli solman mwin la trouvé. Sa in fanm an lor : son kèr lé an lor, son min lé an lor, son bous lé an lor. Pou saminm li sanz tout an lor.*

Lo ti mous, viouk ! I vol, i kour la kaz momon.

Lo soir, bonom la, sou, sou konm in koson, i rant son kaz.

Landmin matin, lèrk li lèv, pi d'kaz an dir, pi d'zanfan, pi d'fanm an lor. I rèt ali zis son vié boukan èk son dé zité pou pléré.

Gramoun la di (pa mwin la di) tourn out lang sèt foi dan out bous avan kozé.

D'après Laurent Picard, *péyi zistoir*, 2009

Document 5 :

The screenshot shows the Carré Tropical website interface. At the top, the Carré Tropical logo is visible. The main product title is 'FON LÈSPRI KOKO Le jeu 100% légendes créoles | par Damien Lurel'. The price is listed as €70,00 (delisted) and €59,99 (current price), with a red banner indicating 'bientôt en rupture (-10 unités en stock)'. Below the price is an 'AJOUTER AU PANIER' button. A service note states: 'Service de retrait disponible à Boutique Carré Tropical, Jarry, Guadeloupe. Habituellement prête en 1 heure. Afficher les informations de la boutique'. A quantity selector shows '1' in the basket. A promotional text reads: 'Enfoncez-vous dans les champs de cannes à la rencontre du voisinage créole...'. There are two images: one showing people playing the game and another showing the game box and components. The box art features a tropical scene with a hut and a large bird. A red circular badge on the box says 'JEU OU SANS CONTEUR 5 à 14 JOUEURS'. Below the box, there are images of the game board and various tokens.

« FON LÈSPRI KOKO est le premier jeu de société afro sur les légendes créoles : de la Guadeloupe, la Martinique, la Guyane, la Réunion.

C'est aussi un récit, conte créole : l'histoire d'un voisinage (que les joueurs composent) qui vit en harmonie et qui a ses traditions. Lorsque de terribles monstres créoles commencent à semer le chaos !

Menez l'enquête pour débusquer les esprits maléfiques du voisinage... A moins que vous n'en soyez un... ? Dans ce cas, semez le trouble et accomplissez votre quête pour remporter la partie !

Avec (ou sans) conteur : jouez tous ensemble grâce au plateau & aux jetons d'action. #etbientôtapplicationmobile !

De 5 à 14 joueurs : vivez des parties pleines d'émotions en famille ou entre amis. Dès 9ans pour les enfants ! »

Carré Tropical, capture d'écran et description, site internet carré tropical, 2025

Document 6 : Le travestissement d'homme en femme : entre affirmation des genres et dé-genrement

Aux Antilles françaises, les hommes se déguisent en femmes outrageusement sexy. En Guyane française, de même, l'érotisme du corps au féminin est mis en exergue. (...) Dans un travail précédent sur le travestissement d'homme en femme dans le carnaval de Cayenne, plusieurs hypothèses ont été formulées à ce travestissement à sens unique.

Il s'agit tout d'abord d'accéder au pouvoir absolu qu'est celui de l'androgynéité. L'homme, par le carnaval et le travestissement, s'approprie les deux sexes. Il y a dans le travestissement d'homme en femme le désir flagrant de posséder l'autre, de dominer sa sexualité. (...)

L'homme travesti met en avant une certaine sexualité féminine, rêvée par l'homme. Par ailleurs, l'homme en femme cherche le plus souvent, en forçant les traits d'une féminité espérée, à rendre son personnage grotesque et comique : voix trop fluette, barbe mal rasée derrière un rouge à lèvres mal ajusté, mollets et muscles trop saillants dans des robes trop serrées (...) en chantant des chansons obscènes sur la sexualité féminine, etc. En procédant de la sorte, l'homme rabaisse cette « féminité » voulue. La femme est vieillie, enlaidie, parfois ajustée d'un masque d'animal. La « féminité » est déformée. On peut se poser les questions suivantes : s'agit-il d'une volonté de désacraliser la femme qui terrorise l'homme par le désir qu'elle suscite ? S'agit-il de ridiculiser cette « part féminine » et cette androgynéité espérée par l'homme afin qu'aux temps ordinaires elle soit de nouveau tue ? Ou s'agit-il de rappeler sur la scène carnavalesque les lois de la sexualité et de s'en moquer ? Enfin, il y a, dans certains cas, une volonté de moralisation. (...) À propos d'Heinrich Schneegans, *L'Histoire de la satire grotesque* écrit en 1894, à l'époque du Romantisme, Bakhtine écrit ceci : Pour lui, le grotesque est toujours exclusivement une satire purement négative, c'est « l'exagération de ce qui ne doit pas être », exagération qui dépasse le vraisemblable, devenant ainsi fantastique. C'est en outrant à l'extrême ce qui ne doit pas être qu'on lui inflige un coup moral et social, affirme-t-il (*Idem.*).

L'homme en femme exprime ce qu'il ne doit pas être, la manifestation d'une féminité outrancière. Par négation, il exprime ce que la femme doit être, à la fois séduisante et mère convenable, et ce que lui aussi doit être, un homme refoulant sa féminité par ce que trop ridicule. L'homme en femme, bien qu'expression d'une inversion et d'un apparent désordre, réaffirme les genres construits par la société dont les contours au quotidien tendraient peut-être à s'effacer discrètement.

Cependant, le travestissement d'homme en femme contient en lui une certaine ambivalence participant à une déconstruction des genres. Le carnaval oscille toujours entre une transgression permise qui a pour but de remettre la société en place et un acte subversif troublant l'ordre du monde. En effet, d'une part, malgré la volonté comique des travestissements grotesques, le travestissement a en lui toujours quelque chose d'ambivalent. Bien que rabaisant la femme, la féminité et l'androgynéité, il y a toujours, cependant, une mise en avant de l'expression d'un désir frappant d'être femme. L'esthétique grotesque est, selon Bakhtine, liée à l'ambivalence. En un costume grotesque se joint non seulement deux éléments du monde qui en temps ordinaire sont placés comme opposés (femme/homme), mais

aussi la vision négative et positive de ces éléments (costume de femme à la fois repoussante et attirante par exemple). D'autre part, l'homme en femme transgresse des interdits plus ou moins forts selon les sociétés. Quelquefois l'objectif n'est pas de rabaisser la femme, la « féminité » et sa sexualité, mais de pouvoir enfin exprimer véritablement une part de soi non acceptée par l'entourage.

L'homme en femme est en recherche d'une « féminité » désirée et exprime par là une certaine ambiguïté quant à sa véritable sexualité. Au carnaval de Cayenne, certains travestis que l'on pourrait désigner comme Drag Queen, qu'ils soient créoles, brésiliens ou métropolitains, semblent profiter du carnaval pour pouvoir enfin vivre librement leur désir d'être. (...)

En Guyane française, (...) il existe un rituel traditionnel carnavalesque qui met en évidence une prise de pouvoir par les femmes. Tous les samedis soirs pendant la période carnavalesque, de l'épiphanie au mercredi des Cendres, est organisé dans les dancings des villes guyanaïses, le bal des touloulous, autrement appelé bal paré-masqué ou encore université du samedi soir. Les femmes, depuis les années 1950, y sont les seules à se déguiser. Elles sont vêtues d'une longue robe, d'un loup à bavette ou d'un masque vénitien, de gant, cagoule, foulard ou perruque, bas et accessoires. Aucune parcelle de leur peau n'est à découvert et elles doivent changer leur démarche ainsi que leur voix afin qu'aucun homme ne puisse les reconnaître. Ainsi déguisées, ainsi parées, ces touloulous ou fem'touloulous ont elles seules le droit d'inviter les hommes à danser et de mener la danse. Les cavaliers masculins, quant à eux, non déguisés, font tapisserie aux quatre coins du dancing et attendent patiemment qu'une touloulou daigne s'occuper de leur triste cas.

On peut cependant se poser la question de savoir si ces prises de pouvoir permises en temps de carnaval sont de réels actes subversifs, permettent un changement des mœurs ou reflètent une réalité déjà inhérente à la société qui les produit ou encore sont des « soupapes de sécurité » qui renforcent un ordre inversé au temps du quotidien. C'est en quelque sorte toute la question de l'aliénation et du conditionnement liés à la construction des genres : les espaces de liberté visibles sont-ils des leurres qui permettent le renforcement des genres et des relations dominant-dominé ? Si l'on prend l'exemple des fem'touloulous guyanaïses, on constate par observation participante qu'elles subissent l'étouffement du masque sous une chaleur humide équatoriale, la non-possibilité d'exprimer son identité sociale et économique, mais aussi qu'elles sont sous la contrainte d'une tradition qui les empêche de porter des costumes plus imaginatifs et qui leur impose les « dix commandements du touloulou ». (...)

(...) [A]ux carnivals de Martinique et de Guyane, le lundi gras est réservé aux mariages burlesques. Les femmes y sont en mariés et les hommes en épouses. Cependant, les femmes y expriment une séduction masculine androgyne bien souvent loin du grotesque. Elles ressemblent le plus souvent à des dandys aux fines moustaches et aux costumes élégants. Elles semblent exprimer soit une masculinité idéalisée soit une volonté inconsciente d'être toujours « belles », voire toujours féminines. Tout semble faire croire qu'aux Antilles-Guyane seul l'érotisme au féminin est seul à pouvoir s'exprimer en surface, en mascarade et esthétique et que l'érotisme au masculin est pauvre en visibilité. Dans les instances dramaturgiques provoquées par ces couples « mal-assortis », c'est majoritairement les hommes qui prennent le

rôle de metteur en scène et de clown-vedette. La femme-homme dandy reste le plus souvent passive.

Mauffret Blodwen, *genres et carnivals : affirmation et transgression*, 29 Jul
2022

Document 7 :

“Zion” est une production 100% guadeloupéenne réalisée par Nelson Foix. Ce film est la version longue du court-métrage “Ti Moun Aw”, qui avait déjà remporté plusieurs prix. On y suit les aventures de Chris, un jeune Pointois interprété avec brio par Sloan Decombes.

Dès les premières minutes, “Zion” capte l’attention par la puissance de son récit et la qualité de sa mise en scène. Le film est une très belle réalisation, tant sur le plan de l’histoire que de l’esthétique. Chaque plan est soigné, offrant une image vibrante et réaliste de la Guadeloupe. La photographie est magnifique, jouant habilement avec la lumière et les contrastes pour plonger le spectateur au cœur du quotidien de Chris.

Loin des clichés, “Zion” montre une Guadeloupe authentique, loin des clichés plages et cocotiers. Contrairement à ce que l’on pourrait croire, ce film ne se résume pas à une démonstration de violence. Bien au contraire, il dépeint avec justesse une réalité sociale où les jeunes doivent jongler avec les obstacles de la vie. Chris, un jeune homme partagé entre des choix difficiles, se retrouve dans une situation inattendue lorsqu’un bébé est abandonné devant chez lui. Ce point de départ donne lieu à un thriller haletant, où la tension est omniprésente.

Un film qui raconte une histoire

L’un des points forts du film est son réalisme. Les dialogues en créole renforcent l’authenticité et permettent une immersion totale. Les scènes de vie quotidienne, les quartiers, les interactions entre les personnages... tout sonne vrai. La Guadeloupe est filmée sans artifice, avec ses beautés et ses aspérités. Ce n’est pas une carte postale, mais une plongée dans un monde où l’espoir et la dureté de la vie s’entremêlent.

Le casting est également un élément clé du succès de “Zion”. Sloan Decombes livre une performance saisissante, incarnant un personnage complexe, à la fois vulnérable et déterminé. Les rôles secondaires apportent une crédibilité supplémentaire, mention spéciale à Ti-Dog interprété par Don Snoop, contribuant à l’authenticité du récit.

Une œuvre qui résonne ?

En conclusion, “Zion” est une œuvre forte et poignante. Nelson Foix parvient à mêler fiction et réalité avec une intelligence remarquable. Ce film offre un regard sans concession sur la jeunesse guadeloupéenne, ses espoirs et ses luttes. Un film à voir absolument, non seulement pour la qualité de sa réalisation, mais aussi pour le message qu’il véhicule.

Betty, *Zoom sur Zion* , <https://eyamedia.fr/zion-le-film-avis/> , 31 Mars 2025

Document 8 :

A La Réunion, comme dans d'autres îles, nous pouvons penser que les premiers arrivants ont raconté des histoires dès l'apparition des enfants dans les familles. Nos ancêtres venus des quatre coins du globe ont certainement apporté dans leurs malles et dans leur tête leurs propres explications de la naissance du monde, de son existence, de ses promesses, de ses menaces. (...)

Il faut savoir que ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle que des textes sont édités par des Réunionnais. Ce sont surtout des poèmes et quelques traductions-adaptations de fables et les auteurs sont tous des fils de la haute société : Antoine de Bertin (1752-1790) ; Evariste de Parny (1753-1814) ; Etienne Azéma (1776-1851) ; Auguste Lacaussade (1815-1897) et le plus illustre d'entre eux, Leconte de Lisle (1818-1894)... Si dans leurs œuvres on trouve parfois des témoignages sur la difficulté de vivre dans l'île pour une certaine couche de la société réunionnaise, rares cependant sont les interventions directes du peuple et de sa culture métissée. Ce n'est que par l'oralité que la transmission du patrimoine se fait. Aujourd'hui encore, peu d'ouvrages ont été consacrés à des études ethnologiques sur les contes, les proverbes, les comptines, les devinettes à La Réunion. (...)

A l'intérieur des familles, le « rakontèr »* était en général un des grands-parents, le plus souvent la grand-mère. C'était le temps où les « gramoun »* habitaient encore sous le même toit que les petits-enfants. Le soir, après le repas et avant le coucher, c'était l'heure du « rakontaz »*. La petite famille, y compris le père et la mère, se réunissait devant le lit de l'aïeule, en silence et presque religieusement pour écouter... la bonne parole. Souvent la vieille dame, dont le répertoire n'était pas très riche, racontait la même histoire ou des variantes, mais le public ne s'en lassait pas. Dans les familles aisées, la parole du conte était l'apanage de celle qu'on appelait la « nénène »*. C'était habituellement une dame d'un certain âge, servante chargée de la garde des enfants ou carrément de leur "élevage". C'est elle qui racontait le soir, avant le coucher, pas dans la journée : il faut dire qu'elle avait suffisamment à faire avec la cuisine, le nettoyage, la lessive, le repassage... Alors pour échapper à la demande répétée d'histoires de la part des enfants, elle opposait à ces derniers un argument irréfutable : « Rakonte zistoir la zourné, i fé pouss korn sï la tèt ! » (raconter des histoires, en plein jour, fait pousser des cornes sur la tête !). Entrant dans son jeu, les enfants s'imaginaient alors l'irruption dans la maison de Grandiab avec ses terrifiantes cornes et son effroyable queue... et se tenaient tranquilles jusqu'au soir.

A cette époque où la modernité ignorait encore l'adresse de notre île, l'on vivait à la lueur des lampes à pétrole et l'on marchait, les pieds en contact direct avec le sol. Les quartiers serraient leurs cases et leurs paillotes les unes contre les autres, comme pour rassurer leurs habitants, la nuit venue. Tous les soirs, après avoir dégusté le petit « koudsèk »*, les journaliers agricoles, les ouvriers d'usine et autres petits planteurs se retrouvaient devant le bistrot fermé et sous les rayons d'une lune bienveillante. Et là les « rakontèr zistoir »* prenaient la parole. On retrouvait les mêmes sous une « salvèrt »* lors des veillées mortuaires. Là, les amateurs d'histoires s'en donnaient à cœur joie pendant que d'autres jouaient aux cartes ou aux dominos...

Et puis arrivent les années 1964-1965. Brutalement. Et avec elles, la télévision. C'est l'ORTF. Les familles riches, les Maisons des Jeunes s'offrent les premiers postes. Les

gens s'agglutinent sur des bancs devant les fenêtres ou dans les salles pour les infos et la série policière de 7 heures à 9 heures. (...) Le modernisme s'impose. (...) On change de mode de vie.

La mentalité du Réunionnais, jusque-là plutôt stabilisée, évolue rapidement. L'on se met à vivre comme « déor »* et l'on se moque des traditions. Les derniers conteurs s'effacent, honteux, devant la dictature de l'image. On n'ose plus se mettre en scène en compagnie de Ti-Zan (Petit Jean, personnage de contes traditionnels) ou de Granmèkal (Grand-mère Kal).

Même à la veillée mortuaire, le conteur doit se taire. Auparavant, la veillée savait faire une certaine part à nos racines africaine et malgache : à l'intérieur de la maison, autour du corps installé, les femmes priaient, mais à l'extérieur, sous les bâches des « salvèrt »*, les hommes jouaient aux cartes, aux dominos, aux devinettes créoles ; on racontait des histoires en buvant du café brûlant ou un verre de rhum. Aujourd'hui il serait incongru, à une veillée, de parler haut, de rire, à plus forte raison de raconter des histoires. Comme pour ajouter à cette petite mort, la nénéne aussi laisse sa place ou bien n'a plus le même statut au sein des familles. Quant à la grand-mère, elle est reléguée au village du troisième âge si elle ne préfère pas aller danser avec ses copines de la quatrième jeunesse ou participer à des élections de miss.

Avec le mutisme de la nénéne et de la grand-mère, c'est la transmission des contes traditionnels qui s'efface et complète la débandade face à la télévision, l'ordinateur, les jeux vidéo, le téléphone portable...

Daniel Honoré, *Historique de la pratique du conte à La Réunion, Le conte créole réunionnais*, <https://www.ethnographiques.org/2013/Honore>, Juil 2013